

ZMLUVA O VYTVORENÍ DIELA A LICENČNÁ ZMLUVA

v zmysle § 39 a 40 zákona č. 618/2003 Z.z. o autorskom práve a právach súvisiacich
s autorským právom

uzavretá medzi

Objednávateľ:**Slovenská agentúra životného prostredia**

zastúpená štatutárnym zástupcom : Ing. Daniel Dudok, poverený výkonom funkcie
generálneho riaditeľa SAŽP

adresa : Tajovského 28, 975 90 Banská Bystrica

Osoba oprávnená rokovať

vo veciach technických

: Ing. Dagmar Rajčanová

IČO

: 00626031

DIČ

: 2021125821

Bankové spojenie

: Štátna pokladnica Bratislava

číslo účtu

: 7000126705/8180

(ďalej len „objednávateľ“)

a

Zhotoviteľ:**Ivan Stodola - SI**

zastúpený

: Ivan Stodola

miesto podnikania

: Javornicka 23, 974 01 Banská Bystrica

IČO

: 14421933

DIČ

: nie je platca DPH

Bankové spojenie

: ČSOB Banská Bystrica

číslo účtu

: 1802171703/7500

č.Žo-

: 2003/02869/2/2OD

č.živnostenského registra

: 601-5874

(ďalej len „zhotoviteľ“)

1. Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je záväzok zhotoviteľa vytvoriť a odovzdať objednávateľovi komplexnú
dodávku audiovizuálneho diela: **Titulkovanie a dabing filmov pre XVI. Medzinárodný
festival filmov o životnom prostredí ENVIROFILM 2010, v nasledovnom rozsahu:**

1. Titulkovanie filmov
2. Preklad do slovenského jazyka
3. Prepis filmov na mini DV a 4xDVD nosiče z každého filmu
4. Slovenský komentár a zvukový mix filmov pre detskú porotu.
5. Audiovizuálne nosiče: DV kazety a DVD nosiče.

2. Odmena

1. Objednávateľ zaplatí zhotoviteľovi za vytvorenie diela v celkovej minútáži 1.850 minút (slovom tisícosemstopäťdesiat minút) dohodnutú odmenu vo výške do 14500,- Euro vrátane DPH, slovom štrnásťtisícpäťsto euro. V prípade zníženia minútáže z akéhokoľvek dôvodu patrí zhotoviteľovi len pomerná časť odmeny.

Takto určená cena diela obsahuje všetky náklady zhotoviteľa spojené s vytvorením diela, ako aj odmenu zhotoviteľa za poskytnutie licencie na použitie diela v zmysle čl. 3 ods. 3 tejto zmluvy a je konečná.

2. **Zhotoviteľ sa zaväzuje vyfakturovať objednávateľovi len skutočne poskytnuté služby.**
3. O odovzdaní a prevzatí diela bude vyhotovený písomný preberací protokol podpísanými oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.
4. Odmena za dielo bude zhotoviteľovi vyplatená po podpise preberacieho protokolu bez výhrad zo strany objednávateľa s údajmi potrebnými pre spracovanie ceny čl.2 bod 1 a to na základe faktúry vystavenej zhotoviteľom s lehotou splatnosti 90 dní.
5. Faktúra musí spĺňať náležitosti daňového dokladu.
 - zhotoviteľ predloží objednávateľovi **originály faktúry v troch vyhotoveniach**,
 - faktúra bude obsahovať tieto údaje:
 - označenie objednávateľa a obchodné meno zhotoviteľa vrátane ich sídla,
 - názov a číslo zmluvy,
 - číslo faktúry,
 - deň odoslania a deň splatnosti faktúry,
 - označenie peňažného ústavu a číslo účtu, na ktorý sa má platiť fakturovaná suma,
 - **presný rozpis fakturovaných čiastok, vrátane minútáže filmu**
 - označenie fakturovanej služby,
 - pečiatka a podpis oprávnenej osoby zhotoviteľa,

Ak faktúra alebo jej prílohy nebudú spĺňať uvedené náležitosti alebo budú obsahovať neúplné, nesprávne alebo objednávateľom namietané údaje, je objednávateľ oprávnený vrátiť faktúru v lehote splatnosti zhotoviteľovi a ten je povinný vystaviť novú faktúru, s novou lehotou splatnosti, ktorou však môže byť najskôr deň doručenia opravenej faktúry objednávateľovi.

6. **Úhrada faktúry sa realizuje prevodom na bankový účet zhotoviteľa.**

3. Termín odovzdania diela

Riadne vykonané dielo bude odovzdané objednávateľovi najneskôr do 1. mája 2010. Za objednávateľa predmetné dielo je oprávnená prevziať Ing. Dagmar Rajčanová, manažérka projektu

Podmienky vytvorenia diela

1. Zhotoviteľ je povinný vytvoriť dielo riadne a včas, v súlade s podmienkami stanovenými touto zmluvou.

2. Ak má dielo vady, oznámi objednávateľ písomne túto skutočnosť zhotoviteľovi. Zhotoviteľ je povinný odstrániť vady diela bez zbytočného odkladu, najneskôr do 15 dní odo dňa ich uplatnenia objednávateľom, a to na vlastné náklady. Odovzdaním diela prechádza na objednávateľa vlastnícke právo k veciam, prostredníctvom ktorých je dielo vyjadrené.
3. Zhotoviteľ podpisom tejto zmluvy zároveň udeľuje objednávateľovi odplatnú, vecne, miestne a časovo neobmedzenú licenciu na použitie diela pri premietaní filmov určených na festival ENVIROFILM 2010, a to nielen v rámci tohto festivalu, ale aj na akýkoľvek iný spôsob použitia diela, minimálne v rozsahu uvedenom v § 18 ods. 2 autorského zákona.
4. V prípade omeškania zhotoviteľa s riadnym a včasným vykonaním diela, ako aj v prípade omeškania zhotoviteľa s odstránením objednávateľom uplatnených vád, je zhotoviteľ povinný zaplatiť objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,1% z celkovej ceny diela za každý aj začatý deň omeškania.

4. Ďalšie dojednania

Zhotoviteľ je povinný predložiť objednávateľovi pri podpise tejto zmluvy fotokópiu svojho živnostenského oprávnenia, ktorá bude tvoriť prílohu č. 1 tejto zmluvy.

5. Doručovanie

1. Všetky písomnosti týkajúce sa právnych vzťahov založených medzi účastníkmi touto zmluvou sa doručujú:
 - a) poštou,
 - b) treťou osobou oprávnenou doručovať zásielky,
 - c) osobne.
2. Písomnosti týkajúce sa právnych vzťahov založených medzi účastníkmi touto zmluvou sa doručujú doporučene na adresu účastníka uvedenú v tejto zmluve. Každý účastník je povinný oznámiť druhému účastníkovi každú zmenu svojho sídla podľa zásad uvedených v tomto článku do troch dní odo dňa zmeny sídla.
3. Ak účastník neprevezme písomnosť na adrese uvedenej v tejto zmluve, považuje sa písomnosť po troch dňoch od jej vrátenia odosielateľovi za doručенú a to aj vtedy, ak sa adresát o tom nedozvie. Všetky právne účinky doručovaných písomností nastanú v tomto prípade dňom, ktorým sa písomnosť považuje za doručенú.
4. Ak účastník neprevezme písomnosť na adrese uvedenej v tejto zmluve, je odosielateľ povinný opakovane doručiť písomnosť na adresu účastníka zapísanú v obchodnom registri alebo inom registri. Pri takomto doručení platí v celom rozsahu bod 3. tohto článku.

6. Záverečné dojednania

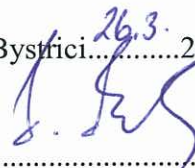
1. Táto zmluva sa vyhotovuje písomne. Akékoľvek zmeny alebo doplnky k nej je možné uskutočniť len vo forme písomného dodatku podpísaného oboma zmluvnými stranami.
2. Táto zmluva sa vyhotovuje v troch rovnopisoch, pričom zhotoviteľ obdrží jeden originál a objednávateľ dva originály. Každá zmluvná strana podpisom tejto zmluvy potvrdzuje prevzatie jej patriacich rovnopisov.
3. Zmluvné strany prehlasujú, že výšky zmluvných pokút dojednaných podľa tejto zmluvy považujú za obvyklú a primeranú povahu zabezpečovanej povinnosti. Uplatnením nároku na zmluvnú pokutu ani jej zaplatením nie je dotknutý nárok na náhradu škody. Zmluvná pokuta sa nezapočítava na náhradu škody.
4. Účastníci prehlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu vrátane odkazov na právne normy porozumeli a na znak súhlasu túto podpisujú ako prejav slobodnej, vážnej a určitej vôle.
5. Účastníci vyhlasujú, že sú si vedomí všetkých následkov vyplývajúcich z tejto zmluvy, a že im nie sú známe okolnosti, ktoré by im bránili platne uzavrieť túto zmluvu. V prípade, že taká okolnosť existuje zodpovedajú za škodu, ktorá vznikne účastníkovi tejto zmluvy na základe tohto vyhlásenia.
6. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami.

V Banskej Bystrici ^{P4}.....2010



.....
za zhotoviteľa
Ivan Stodola

V Banskej Bystrici ^{26.3.}.....2010



.....
za objednávateľa
Ing. Daniel Dudok, poverený
výkonom funkcie generálneho
riaditeľa SAŽP
SLOVENSKÁ AGENTÚRA
ŽIVOTNÉHO PROSTREDIA
Tajovského 28
975 90 BANSKÁ BYSTRICA
-9-

Príloha č. 1 – Živnostenský list zhotoviteľa

OBVODNÝ ÚRAD BANSKÁ BYSTRICA

Odbor živnostenského podnikania
Nám. L. Štúra 1, 974 05 Banská Bystrica

Živnostenský register č. 601-5874

Banská Bystrica 26. 02. 2010



VÝPIS ZO ŽIVNOSTENSKÉHO REGISTRA

Údaje o podnikateľovi

Obchodné meno: **Ivan Stodola - SI**
Pridelené IČO: **14 421 933**
Miesto podnikania: **Javornicka 23, 974 01 Banská Bystrica**

Aktuálny stav : stav rozhodnutia

Predmet(y) podnikania

Obchodná činnosť mimo riadnej predajne s priemyselným, potravinárskym, tovarom, alkoholickými a nealkoholickými nápojmi.

Vznik živnostenského oprávnenia: 1.3.1991
Stav : stav rozhodnutia

Služby videokamerou.

Vznik živnostenského oprávnenia: 1.3.1991
Stav : stav rozhodnutia

Fotografické služby.

Vznik živnostenského oprávnenia: 16.4.2003
Stav : stav rozhodnutia

Nakladanie s výsledkami tvorivej činnosti so súhlasom autora - strih, ozvučovanie a dabovanie.

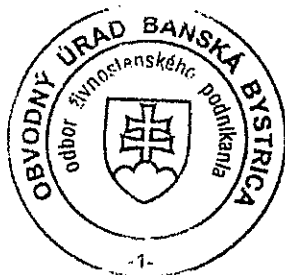
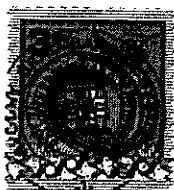
Vznik živnostenského oprávnenia: 16.4.2003
Stav : stav rozhodnutia

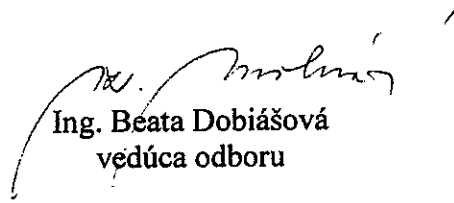
Prenájom hnutel'ných vecí.

Vznik živnostenského oprávnenia: 16.4.2003
Stav : stav rozhodnutia

Sprostredkovateľská činnosť v oblasti filmovej a televíznej tvorby v rozsahu voľnej živnosti.

Vznik živnostenského oprávnenia: 16.4.2003
Stav : stav rozhodnutia




Ing. Beata Dobiášová
vedúca odboru